

Aissera, Nannine ... - Funiculì-Funiculà

Canto popolare di Piedigrotta
Luigi DENZA (1846 - 1922)

Allegretto brillante

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a mix of solo and chorus parts. The lyrics are in Italian. The score includes dynamic markings such as *SOLO*, *CORO*, *p*, *pp*, and *ten.*, as well as performance instructions like *RIPET.* and *Allegretto brillante*. The lyrics are: Ais - se - - ra, Nan-ni - ne, mme nne sa - gliet-te ___ Ad - dò ___ sto co-re ngra - tu chiu di - spiet-te ___ Tu sai e ad - dò? ___ Tu sai e ad - dò? ___ Ad - Far-me non pò. ___ Far-me non pò. ___ Ad - dò ___ llo fuo-co co-ce, ma-si fui - e ___ Te las-sa stà ___ Te las-sa stà ___ E non ___ te cor-re ap - pries-so, non te stru-je ___ Su-lo_a guar - dà ___ Su-lo_a guar - dà ___ Jam-mo, jam-mo ncop-pa jam-mo jà ___ Jam-mo, jam-mo ncop-pa jam-mo jà, Fu-ni-cu - li, fu-ni-cu - là, fu-ni-cu - li, fu-ni-cu - là, ncop-pa jam-mo jà, fu-ni-cu - li, fu-ni-cu - là. *CORO RIPET.*

- 1 Aissera, Nannine, mme nne sagliette, |: Tu saie_addò? :|
 Addò sto core ngrato chiu dispiette |: Farme non pò :|
 Addò llo fuoco coce, ma si fuie |: Te lassa stà :|
 E non te corre_appriesso, no te stru je |: Sulo_a guardà :|
 |: Jammo, jammo ncoppa jammo jà,
 Jammo, jammo ncoppa jammo jà,
 Funiculi-funiculà, funiculi-funiculà,
 Ncoppa jammo jà, funiculi-funiculà. :|
- 2 Ne jammo: da la terra_alla montagna |: Non passo nc'e; :|
 Se vede Francia, Proceta, la Spagna ... |: E_jio veco_a te. :|
 Tirate con lli fune nnitto, nfatto |: Ncielo se va; :|
 Se va comm'a llo viento,_a l'antrasatto, |: Gue, saglie sà, :|
 Jammo, jammo ... ecc.
- 3 Se n'e sagliuta, _oie,_nè, se n'è. sagliutà, |: La capa già; :|
 E ghiuta, pò_è tornata,_è pò_è venuta ... |: Sta sempre ccà! :|
 La capa vota vota_attuorno,_attuorno |: Attuorno_a te :|
 Llo core canta sempre no taluorno: |: Sposammo,_oie, _hè ! :|
 Jammo, jammo ... ecc. (TURCO)

Traduzione italiana:

- 1 Stasera, Nina mia, sono montato ... |: Te lo dirò? :|
 Colà, dove dispetti_un cor ingrato |: Più far non può. :|
 Colà, cocente_e_il foco, ma, si fuggi, |: Ti lascia star, :|
 E non ti corre_appresso_e non ti struggi |: A riguardar. :|
 |: Lesti! lesti! via! montiam su là! :|
 Funiculi-funiculà ... ecc.
- 2 Montiamo dalla terra_alla montagna |: un passo c'è; :|
 Si vede Francia, Procida, la Spagna |: E_jio veggo te. :|
 Tirate con le funi-è detto fatto |: In ciel si va; :|
 Si va siccone_il vento, _a volo, _a scatto |: E siam' già là! :|
 |: Lesti! lesti! via! montiam su là! :|
 Funiculi-funiculà ...ecc.
- 3 Ell'è_montata, _il sai, lassù montata |: La testa_è già; :|
 E_andata sino_in cima_e poi tornata |: È sempre qua! :|
 La testa gira, gira_intorno_intorno |: Intorno_a te :|
 E_il core canta, come_il primo giorno, |: Ti sposa_a me :|
 |: Lesti! lesti! via! montiam su là! :|
 Funiculi-funiculà ... ecc. (A. ZANARDINI)

Aissera, Nannine ... (Funiculi-funiculà)

Canto popolare di Piedigrotta

Volkslied aus Piedigrotta¹

1

Aissera, Nannine, mme nne sagliette, Tu saie addò? Addò sto core ngrato chiù dispiette Farme non pò. Addò llo fuoco coce, ma si fuie Te lassa sta E non te corre appriesso, no te struje Sulo a guarda Jammo, jammo ncoppa jammo jà,	Ieri sera, Ninetta, sono salito tu sai dove? Dove questo cuore ingrato più dispetti farmi non può. Dove il fuoco brucia, ma se fuggi ti lascia stare e non ti corre dietro, non ti strugge solo a guardarlo Andiamo, andiamo sù, sù, andiamo!	Gestern Abend, Ninetta, ich bin aufgestiegen, du weißt, worauf? Wo dieses Herz undankbare mehr Ärger mir machen nicht kann. Wo das Feuer brennt, aber wenn du fliehst, dich läßt (es) in Ruhe und (es) nicht dich verfolgt, (es) nicht dich schmilzt, nur vom Hinschauen. Fahren wir, fahren wir hinauf, hinauf, fahren wir!
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jammo, jammo ncoppa jammo jà,
Funiculi-funiculà, funiculi-funiculà²,
Ncoppa jammo jà, funiculi-funiculà.

2

Ne ... jammo: da la terra alla montagna Non passo nc'è; Se vede Francia, Proceta, la Spagna ... E io veco a te. Tirate con lli fune nnitto, nfatto Ncielo se va; Se va comm'a llo viento, a l'antrasatto, Guè, saglie sà, Jammo, jammo ... ecc.	Allora andiamo dalla pianura alla montagna un solo passo c'è; Si vede la Francia, Procida ³ , la Spagna ... ed io vedo (solo) te. Tirate con le funi, è detto fatto in cielo si va; si va come il vento, all' improvviso, ehi, sali, sali!	Also fahren wir von der Ebene auf den Berg hinauf, ohne einen Schritt zu tun! Man sieht Frankreich, Procida, Spanien, aber ich sehe (nur) dich! Zieht an den Seilen, [es ist] gesagt, getan, zum Himmel geht's! Man fährt wie der Wind, unversehens, Heda, steig hinauf, steig hinauf,
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Se n'è sagliuta, oie, né, se n'è sagliuta, La capa già; E ghiuta, pò è tornata, è pò è venuta ... Sta sempre ccà! La capa vota vota attuorno, attuorno Attuorno a te Llo core canta sempre no' taluorno: Sposammo, oie, nè!	È salita, si, è salita, la testa già; È andata, e poi è tornata e poi è venuta ... Sta sempre qua! La testa gira gira intorno, intorno intorno a te il cuore canta sempre un certo tal giorno Sposiamosi!	Sie ist hinaufgefahren, ja, sie ist hinaufgefahren, der Kopf schon mir ist verdreht, und dann ist sie umgekehrt, und wieder hergekommen... Bleib immer hier! Der Kopf dreht sich, dreht sich herum, herum, um dich herum. Das Herz besingt immer einen solchen Tag: Laß uns heiraten!
Jammo, jammo ncoppa jammo jà,	Andiamo, andiamo sù, sù, andiamo!	Fahren wir, fahren wir hinauf, hinauf, fahren wir!

Jammo, jammo ncoppa jammo jà,
Funiculi-funiculà, funiculi-funiculà,
Ncoppa jammo jà, funiculi-funiculà.

- ¹ *Piedigrotta* (=Am Fuße der Grotte), Stadtteil von Neapel; Schauplatz der dort bis 1963 gefeierten Canzonen-, später Schlagerfeste; das Festival wurde vor wenigen Jahren wieder ins Leben gerufen, wobei nicht nur traditionellem Liedgut, sondern auch Rock-, Rap- und Ethno-Gruppen Raum gegeben wurde.
- ² Verballhornung von ital. *Funicolare* = Drahtseilbahn.
Das Lied entstand 1880 aus Anlaß der Einweihung der ersten Drahtseilbahn auf den Vesuv und wurde im selben Jahr zum größten Erfolg des Piedigrotta-Festivals.
- ³ *Procida* Insel im Golf von Neapel